Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 17 (1941)

Heft: 7

Artikel: Am 534. Tage des Krieges

Autor: Schumacher, Edgar

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-751521

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 22.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Am 534. Tage des Krieges

Au 534me jour de la guerre



Notwendigkeit und Wille sind die Wurzeln, aus denen unsere Anstrengung erspringt. Das Notwendige überfällt uns; daß wir es bestehen, ist nicht Verdienst, sondern Zwang. Erst dort, wo unser Wille ihm Sim und Ziel gibt, beginnt unser Wert. Wenn wir uns mühen, diese Zeiten zu überdauern, so ist das noch nicht Größe, es ist nur Notwehr. Unser Eigenesliegt jenseits all dem, was das Schicksal als Forderung des Tages uns auftrotzt. Nurwenn die Bedrängnis der Gegenwart uns Ursache wird, etwas zu schaffen, das über die Unruhe des Heute hinaus gültig bleibt, dürfen wir uns rühmen, unser Tagewerk gemeistert zu haben. Unserm Geschlecht ist die Ehre geworden, beweisen zu dürfen, von welchen Kräften der Begriff Eidgenossenschaft beseelt ist. Es taugt nicht, ängstlich nach neuem suchen zu wollen; wohl aber, das, was als Gnade seit Jahrhunderten uns geleitet hat, innigst zu erfassen, groß zu denken und versuchen, groß zu denken der geriglicher ist, darf uns nicht zu sehrbewegen. Unsere Haltung entscheidet, nicht unser Ergehen. Nicht abs ihre zu zur unser Ergenen. Meltinach ihrem Lose wertet das Weltgeschehen die Völker, sondern darnach, welchen Loses sie würdig waren.

Edgar Schumacher

Il nous est donné cet bonneur de prouver aujourd'hui que nous sommes dignes de notre
passé. Point n'est besoin
pour nous de chercher
avec anxiété de nowvelles formules, mais bien
de réaliser pleinement ce
que furent, ce que sont
ces forces qui motivent
notre alliance; de juger
de toutes choses avec un
point de vue élevé et de
tenter d'agir avec envergure. Que notre avenir soit plus dur ou plus
supportable peu importe.
On ne nous jugera pas
sur les privations que
nous endurons, mais bien
sur nos actes.

Photo Paul Senn - III 2445 HI



Auf der großen Küstenstraße, dem Stolz der italienischen Kolonialverwaltung in Libyien, marschiert eine Kolonne italienischer Gefangener nach der Einnahme von Derna nach Aegypten ab.

Une longue colonne de prisonniers italiens, capturés lors de la chute de Derna, fait route vers l'Egypte par cette fameuse chaussée stratégique qui était l'orgueil de l'administration italienne en Libye.

Nach der Einnahme von Derna durch die Eng-länder am 30. Januar 1941. Englische Truppen durch-suchen das Schlachtfeld und bemächtigen sich der Tanks und Motorwagen, welche die abziehenden Italiener in dem ausge-trockneten Flußbett zu-rückließen.

Après la chute de Derna. Des soldats anglais pa-trouillent sur le champ de bataille et contem-plent les camions et les tanks abandonnés sur le terrain par les Italiens.



Kronprinz Umberto, der vor kurzem zum Kom-mandanten einer Heeresgruppe ernannt wurde, auf Besuch in der Militärakademie in Rom.

Le prince-héritier Umberto, qui fut récemment nommé commandant en chef d'un groupe d'ar-mées, inspecte l'académie militaire de Rome.

Leutnant Dalpin, dem es gelang, mit sechs Soldaten aus dem belagerten Tobruk zu entkommen und an Bord eines kleinen Kutters, nach einer abenteuerlichen Fahrt, die Heimat zu erreichen. Das Boot kam glücklich an den Minensperren vorbei, entging auch der englischen Fliegerbeobachtung und landete nach fünfTagen in Kalabrien.

Le lieutenant Dalpin qui, accom-pagné de six de ses hommes, par-vint à s'enfuir de Tobrouk assié-gée, et gagna la Calabre après cinq jours de navigation sur un petit bateau de pêche.

